Your own story collection!

Are you and your children regular Nal’ibali supplement users? If so, then you’ll know that all our supplements have one complete story for you to cut out and keep. Most of them also have one part of a two-part story in the Story Corner so that you have another complete story every second week!

So, if you get your favourite reading-for-enjoyment supplement each week, in one year you can collect about 45 stories to read and enjoy with your children! Here are some ideas for making good use of these story resources.

- **At home.** Encourage your children to make their own little libraries at home by collecting the cut-out-and-keep books, zigzag books and Story Corner stories.
- **Make resources.** Use the longer Story Corner stories (on page 8) to create story cards by pasting them onto pieces of cardboard and covering them with plastic.
- **Store stories.** Find something to store your supplement books and story cards in – like a decorated shoebox – and then keep them in a special place, so that children know where to find them when they want to read them.
- **Tell stories.** Become familiar with the Story Corner stories and then use these stories for storytelling.
- **Read and do.** At your reading club, choose one of the cut-out-and-keep books to read aloud to all the children. Let them follow in their own copies as you read to them. Then try some of the “Get story active” activity ideas – they extend and deepen the children’s understanding of the story.
- **Read alone and in pairs.** At your reading club, let the children choose which cut-out-and-keep book or story card they would like to read with a volunteer or partner. Invite older children to also read on their own or to younger children.
- **Spread the message.** If you run a reading club, share information about the importance of reading to children with the children’s parents and other caregivers by sending home the article on page one of the supplement for them to read.

Missed out on a copy of your Nal’ibali supplement or looking for back copies? Visit the “Supplements” section on the Nal’ibali website at www.nalibali.org/supplements to download copies of your favourite reading-for-enjoyment supplement!

Posello ya hao ya dipale!

Na weno le bana ba hao le basobedisa ba kamehlo ba ditlatsetso tsa Nal’ibali? Ebang ho jwalo, o lokela ho tsoba hore ditlatsetso tsa rona tsebale di na le pale le e ngwele e felietseng o ka e sehang le e bo le hao. Tse ngata tsa tsoba hore de na le karolo e le ngwele e pale e nang le dikana tse pedi Hukung ya Dipale e le hore o be le pale e felietseng bekeng e ngwele e le ngwele ya babedi!

Kahoo, baebo o fumana flatsetso ya hoo e e o e ratang o ya bolla-bathabiso beke le beke, ka seleme se seng o ka be o ikotsa dipale tse 45 tseo o ka di bolang le ha natelela ke tsoba nang mmoelo le bana ba ha! Mehopolo e iseng ke ekena a baka ga ho sebedisa melodi ya dipale tsa sebedisa hare.

- **Lapeng.** Kgahlebetsa bana ba hoo ha ketsetsa dikheberananyana tse nyane lapang ka ha bokella dibuka tse sehwang-le-jo-ipolokelwa, dibuka tsa matswedintswele le dipale tse Hukung ya Dipale.
- **Eto melodi.** Sebedisa dipale tse telete tse Hukung ya Dipale (leqepheng la I) ho bopha dikarete tse dipale ka ho di manametsa hodiho dikgohleleho tsa khutsele le ha di khahara ka palesetse.
- **Bokella Dipale.** Fumana nho e o ka bolokang dibuka tse hoo hao tse flatsetso le dikarete tsa dipale ka ho yano – jwala leba lebo se dia le kgabotsibleweng – mme ebe o di bolokela sebedisa ke lekelele, le hore bana ba le le tsebe moo ba ka di fumana tsa heng ha ba bata ba di bala.
- **Photo dipale.** Ilwaeze dipale tse Hukung ya Dipale mme ebe o sebedisa dipale tsa le ketso dikho ba bale.
- **Bala o etse.** Tlelapong ya hoo ya ho bala, kgethe e nangwe e dibuka tse sehwang-le-jo-ipolokelwe baka ga ho e bana bale bahloko e bale hodiho. E re ba tlele ba tshwee dikho hoo tse bana ha o ntsa o ba bala. Jwala leka e meng ya mehopolo ya dikarete tsa “Eto mahaahahaha bakeng sa pale” – e ekele la ha tsebe sa kutsebeto sa bana e pale.
- **Bokella ka bama le ka babedi.** Tlelapong ya hoo ya ho bala, e re bana ba kgethe hore ke beke ekele ekele o ya tse sehwang-le-jo-ipolokelwe, kgethe e bale ba le bana bale ba be le bana bale ba bana.
- **Hosa molaetsa.** Baebo o tsaomase tlelapo ya ho bala, areshana lesegadi le makoti le bakella le bana bana bana bana bana bana.
- **Hosa molaetsa.** Baebo o tsaomase tlelapo ya ho bala, areshana lesegadi le makoti le bakella le bana bana bana bana bana bana.
- **Nako la bokella Dipale.** Tlelapong ya hoo ya ho bala, e re bana ba kgethe hore ke beke ekele ekele o ya tse sehwang-le-jo-ipolokelwe, kgethe e bale ba le bana bale ba be le bana bale ba bana.

Na o fositswe ke khopi ya flatsetso ya hoo ya Nal’ibali!
Your story

Here is a praise poem about the sea that was originally written in isiXhosa. Enjoy reading it!

The ocean
Beautiful and attractive,
You are as wide as the world.
You are water and we drink from you.
Ocean, in you
There are animals and fish.

Without you, Ocean,
What would we drink?
You are water and life to us.
However, you are also dangerous
Without showing it,
You are dark and deep.

We bath, we cook because
You are water, you are life.
Ocean, you are beautiful and attractive
But, you are very dangerous
To small children.

Children, let us be careful.
The ocean is beautiful and attractive
The ocean is dangerous
One must be careful
Children, let us be careful.

Rethabile Maeena, 11 years, Ihobe Intermediate School, Bloemfontein
This poem was written in isiXhosa and then translated into English.

Exercise the writing muscle every day,
even if it is only a
letter, notes, a title list,
a character sketch, a
journal entry. Writers are
like dancers, like athletes –
without that exercise, the
muscles seize up.”
Janet Yolen, author

Do you enjoy writing and drawing? Are you an adult who writes for children? Or, are you a child who enjoys
writing poems or stories, or drawing pictures and then writing about them? We’d love to see what you’ve been
doing! If you send us your writing and pictures, you stand a chance of having them published in the Nal’ibali
supplement, or on the Nal’ibali website. Remember: it has to be all your own work!

Send your writing and pictures to: info@nalibali.co.za or PRAESA, Suite 17−201, Building 17, Waverley Business
Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.

Na o natefelwa ke ha ngola le ho taka? Na o motto e mobhelo ya ngollang bana? Kopa o ngwana
ya natefelweng ke ho ngola ditlhotlako kopa dipale, kopa ya takang ditshwantsho ebe a ngola ka tsana?
Re ka rato ho bana seo o neng o ntse o se e tsa! Haba o ka re romela sengolwa sa haa le ditlwantsha,
ho na le monyetta wa hare di phatfatswe tlotsengong ya Nal’ibali, kopa webasoeng ya Nal’ibali.

Nal’ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal’ibali’s radio show:
Lesedi FM on Monday, Wednesday and
Friday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.
S.Afm on Monday, Wednesday and
Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Pale ya hao

Thothokiso ke ena e mabapi le lewatle e neng e ngotswe ka puo ya
isiXhosa sethathong. Natefelwa ke ho e balo!

Lewatle
O mofe o a boheha,
O batso jwalo je lela.
O metse mmwe re nje ho wena
Lewatle, ka hare ho wena
Ha na le diphoofolo le diphupi.

Ntle le wena, Lewatle,
Re ne re la na wa eng?
O metse le bophelo ho rona,
Lewatle, o mofe o a boheha,
Empa, o kotsi haholo
Ha bana ba banyenyane,
Bana, ha re Nkakomeleng.

Lewatle le tete mme le a boheha
Lewatle le kotsi
Motho o lokele ho Nkakomela,
Bana, ha re Nkakomeleng.

Rethabile Maena, ya dilemo tse 11, Ihobe Intermediate School, Bloemfontein

Thotokiso ena e ne e ngotswe ka isiXhosa mme ya fetelehwa Sesotho.

“Kwetlisa mesifa ya ho ngola kamehla, le ha okaba
lenqo o le leng feela, dinoutso, lenane ia dilooho,
setsahlwato sa mopethwa, ho ngola jemete. Bangodi ba
thlwana le batantshi, ba thlwana le batlale - ntle le
boikwetlisa baa, mesifa e
la Thina.”
Janet Yolen, mongodi

Nal’ibali radyo!

Natefelwa ke ha mamela dipale ka Sesotho le Senyesemane
lenaneeng ka radyo le Nal’ibali:
Lesedi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlane ho tlhoha ka
9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.
S.Afm ka Mantaha, Laboraro le Labohlane ho tlhoha ka
1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

“Thotokiso setshwantsho sa mophetwa, setshwantsho se mophetwa, ho ngola jemete. Bangodi ba thlwana le batantshi, ba thlwana le batlale – ntle le boikwetlisa baa, mesifa e
la Thina.”
Janet Yolen, mongodi

Create your own
cut-out-and-keep book
1. Take out pages 3 to 6 of
this supplement.
2. Fold it in half along the black
dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

ikeletsese bukana
e-sehwang-le-ho-ipolokela
1. Nhloko kgepho la 3 ho isa ho la 6 bukaneng
ena ya tlatsela.
2. Le mene ka halolo hadima mola wa
matheba a matheba.
3. Le mene ka halolo Hao.
4. Seha hadima mela ya matheba a malubedu.
The jungle box is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum—in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit www.cup.co.za

"Hiss! Hiss! Look! There is a snake in the box," he said.

Vusi understood. He wanted to play too. Vusi looked inside the box. He pulled out a red, blue and green cloth. Now Vusiunderstood. He wanted to play too.

"I can do the bird dance. Watch me flap my wing. I fly and fly in the bright blue sky then sit in the trees and sing!"

"Ke kgona ho tantsha jwaloka nonyana. Ntjhebe ke phukalatsa mapheo. Ke nna eo ke fofa ke bile ke fofa lehodimong le bolou, ke be ke dula hodima difate ke bina!"

"I can do the bird dance. Watch me flap my wing. I fly and fly in the bright blue sky then sit in the trees and sing!"

"I can do the bird dance. Watch me flap my wing. I fly and fly in the bright blue sky then sit in the trees and sing!"

Nicole Levin
Marjorie van Heerden

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi


Drive your imagination
Busi pushed a big cardboard box into the kitchen.
“What’s in there?” asked her brother, Vusi.
“Wild animals,” replied Busi. “Can’t you hear them?”

Busi a kena ka kitjhineng a sututsa lebokoso le leholo.
“Ho na le eng ka moo?” ha botsa kgaitse di ya hae, Vusi.
“Diphoofolo tse hlahla,” ha araba Busi. “Ha o di u tlwe?”

Soon there were no more animals left in the box.
“That was fun,” said Busi. “And you see, there weren’t just Aunty’s cloths in the box.”
“No,” said Vusi, “there was a whole jungle!”

Yaba ho qetella ho se ho se na diphoofolo tse setseng ka lebokosong.
“Ho bile monate hle,” ha rialo Busi. “Mme o a bona, e ne e se feela masela a Rakgadi ka lebokosong.”
“Tjhe,” Vusi a araba, “e ne e le jankele kaofela!”
Vusi put his ear against the side of the box.

"I can’t hear anything," he said.

"Step back, I will show you," said his sister.

Vusi a bea tsebe ya hae lehlakoreng la lebokoso.

"Ha ke utlwe letho," a rialo.

"Sutha, nna ke tla o bontsha," ha rialo kgaisedi ya hae.

Busi laughed at her brother. Vusi looked funny as a snake.

Then it was Busi’s turn. She pulled out a piece of brown cloth.

Busi laughed at her brother. Vusi looked funny as a snake.

Though there is a monkey in the box, she said.

"Look! There is a monkey in the box," she said.

Then Busi danced the butterfly dance and Vusi danced the spider dance.

“Bona! Ho na le tshwene ka lebokosong,” a rialo.

Then it was Busi’s turn. She pulled out a piece of brown cloth.

Jwale e ne e se e le sebaka sa Busi. Yaba o hula lesela le lelo.

Busi laughed at her brother. Vusi looked funny as a snake.

Vusi danced the elephant dance.

Vusi a tantsha motantsho wa tlou.

Vusi a tantsha motantsho wa serurubele mme Vusi yena a tantsha motantsho wa sekgo.

Vusi put his ear against the side of the box.

“I can’t hear anything,” he said.

“Step back, I will show you,” said his sister.

Vusi a bea tsebe ya hae lehlakoreng la lebokoso.

“Ha ke utlwe letho,” a rialo.

“Sutha, nna ke tla o bontsha,” ha rialo kgaisedi ya hae.
Vusi jumped onto a chair. He didn’t want the animals to bite him.

Busi opened the box. There were no animal sounds. She pulled out a big piece of cloth.

Busi and Vusi found many different animals inside the box. They did many different dances. Busi danced the tiger dance.

Vusi looked at the pile of coloured cloths in the box.

“That is just cloth for Aunty’s sewing. Where are the animals?” asked Vusi.

Vusi a sheba qubu ya masela a mebalabala a ka hara lebokoso. “Ke masela feela a Rakgadi a ho roka ana. Diphoofolo di kae?” ha botsa Vusi.

“I can do the monkey dance. I’m happy and I’m free when I’m jumping and swinging in a big jungle tree!”

Busi and Vusi danced the tiger dance. Busi le Vusi ba fumana diphoofolo tse ngata tse fapaneng ka hara lebokoso. Ba etsa metantsho e fapaneng. Busi a etsa motantsho wa nkwe.
Get story active!

Here are some activities based on the story, The jungle box, for you and your children to try.

As you read the story together

- Look at the picture on the front cover and read the title to your children. Ask them what they think a jungle box might be.
- Make comments and ask open-ended questions that help your children to explore the story. For example, after reading:
  - page 2, you could say, “I wonder what made Busi think that there were wild animals in the box.”
  - pages 4 and 5, you could ask, “Do you think Busi really believes that there are animals in the box?”
- Draw your children’s attention to the details in the illustrations. For example, talk together about how Busi looks like a bird on page 8 and how Vusi looks like a snake on page 10.

The Nal’ibali bookshelf

Have you tried reading Yawning is catching to your children? It is a light-hearted story about what happens around you even when you are too busy to notice! It’s available in all South African languages.

Title: Yawning is catching

Authors: Beverley Burkett, Denise Manning, Lungi Radasi, Lyn Stonestreet

Illustrator: Lyn Stonestreet

Publisher: Cambridge University Press

Shelofo ya Dibuka ya Nal’ibali

Ha le ntse le bala pale mmofo

- Shebang setshwantsho se ho bokantle bo ka pale mme o balle bana ba hao sehlooho seo. Bi bote hore ba nahana hore lebokosoa la jankela e ka ba eng.
- Tshwaela mme o botse dipatso tse bokela hore ba thubeng tse thusang bana ba hoo ho sibola pale. Ho etso mahlala, ka mora ho bala - leopape la 2, a ka ma wa re, “Ke a potsoa hore ebe ke eng e entseng hore Busi a nahane hore ba lalala diphoofola tse shasha ka lebokoseng.”
- leopape la 4 le la 5, a ka botsa, “Na le nahana hore Busi o fela a dumela hore ba le diphoofola ka lebokoseng?”
- Bofundwa bana ba hoo diphela tse diphoofolaangang. Ho etso mahlala, busaanang ka kamo Busi o shebahangang sibokela nenyana ka teng leqephe la 8 le kamoo Vusi a shebokosang xwalo ba nahana ba teng leqepheng la 10.

Collect the Nal’ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal’ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Mbali

Age: 2
Brother: Neo
Lives with: her mother, father, Gogo and Neo
Favourite colour: pink
Favourite sport: karate
Books she likes: nursery rhymes, but she also likes pretending to read her brother’s books
Things she likes to do: dressing up; reading to her teddy bear and to Bella’s dog, Noodle

Here’s an idea…

- Cut out and colour in the picture of Mbali and then paste it on a sheet of paper. Next draw a thought bubble above Mbali’s head. Then draw a picture inside the thought bubble to show what she is reading about.
- Or, keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!

Bokella baphetwa ba Nal’ibali

Mabapi le Mbali

Dilemo: 2
Kgaitsedi: Neo
O dula le: mmle wa hae, nitarae, Nkigo le Neo
Mmala eo o o ratao: pinki
Papadi eo o o ratao: karate
Dibuka tseo o di ratao: ditshwana o tsa kerejenge emphe hope a rata ho ketsa eka o bala dibuka tse kgaitsedi ya hae
Dintho tseo o ratao ho di etso: ha apara dipaso tsa baphetwa, ho bala thedi beya hae le njia ya Bella, Noodle

Here’s an idea…

- Cut out and colour in the picture of Mbali and then paste it on a sheet of paper. Next draw a thought bubble above Mbali’s head. Then draw a picture inside the thought bubble to show what she is reading about.
- Or, keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!

Mabapi le Mbali

Dilemo: 2
Kgaitsedi: Neo
O dula le: mmle wa hae, nitarae, Nkigo le Neo
Mmala eo o o ratao: pinki
Papadi eo o o ratao: karate
Dibuka tseo o di ratao: ditshwana o tsa kerejenge emphe hope a rata ho ketsa eka o bala dibuka tse kgaitsedi ya hae
Dintho tseo o ratao ho di etso: ha apara dipaso tsa baphetwa, ho bala thedi beya hae le njia ya Bella, Noodle

Here’s an idea…

- Cut out and colour in the picture of Mbali and then paste it on a sheet of paper. Next draw a thought bubble above Mbali’s head. Then draw a picture inside the thought bubble to show what she is reading about.
- Or, keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!

Eba mahlahahlaha bakeng sa pale!

Diketho hlo ho tse tse tshwageng ho pale ena, Lebokosoa la jankela, tseo o ka di lekang mmoho le bana ba hoo.

Ha le ntse le bala pale mmofo

- Shebang setshwantsho se ho bokantle bo ka pale mme o balle bana ba hao sehlooho seo. Bi bote hore ba nahana hore lebokosoa la jankela e ka ba eng.
- Tshwaela mme o botse dipatso tse bokela hore ba thubeng tse thusang bana ba hoo ho sibola pale. Ho etso mahlala, ka mora ho bala - leopape la 2, a ka ma wa re, “Ke a potsoa hore ebe ke eng e entseng hore Busi a nahane hore ba lalala diphoofola tse shasha ka lebokoseng.”
- leopape la 4 le la 5, a ka botsa, “Na le nahana hore Busi o fela a dumela hore ba le diphoofola ka lebokoseng?”
- Bofundwa bana ba hoo diphela tse diphoofolaangang. Ho etso mahlala, busaanang ka kamo Busi o shebahangang sibokela nenyana ka teng leqephe la 8 le kamoo Vusi a shebokosang xwalo ba nahana ba teng leqepheng la 10.

Collect the Nal’ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal’ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Mbali

Age: 2
Brother: Neo
Lives with: her mother, father, Gogo and Neo
Favourite colour: pink
Favourite sport: karate
Books she likes: nursery rhymes, but she also likes pretending to read her brother’s books
Things she likes to do: dressing up; reading to her teddy bear and to Bella’s dog, Noodle

Here’s an idea…

- Cut out and colour in the picture of Mbali and then paste it on a sheet of paper. Next draw a thought bubble above Mbali’s head. Then draw a picture inside the thought bubble to show what she is reading about.
- Or, keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!

Here’s an idea…

- Cut out and colour in the picture of Mbali and then paste it on a sheet of paper. Next draw a thought bubble above Mbali’s head. Then draw a picture inside the thought bubble to show what she is reading about.
- Or, keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!
Mr Shabalala’s garden
(Part 1)
by Wendy Hartmann

Mr Shabalala lived on a big piece of land. He had a lovely house, an apple tree, hens and a vegetable patch. The apple tree was very big. The branches stretched far into his garden and over the wall into the field behind the wall. Sometimes there were so many apples that he didn’t know what to do with them all.

His hens gave him large, brown eggs. He could not eat all the eggs that his hens laid, so some eggs hatched and he had more chickens than anyone else in the town.

The vegetable patch was always full of wonderful things to eat, but sometimes there were too many pumpkins, sweet potatoes and other vegetables.

But Mr Shabalala was not a very nice man. He did not like to share. If anyone came near his house and garden, he became very angry. So Mr Shabalala did not have any friends.

Some things made him so angry that he would shout. When people sat by his wall and garden, he became very angry. So people never came near his house and garden.

One day Mr Shabalala was so angry that he decided he was going to stop everyone from bothering him. He grabbed his saw and cut down every branch of the apple tree that hung over the wall. He blocked up the hole in the fence so that the hens could not escape. And he was so angry that he blocked up the hole in the fence so that the hens could not escape. And he was so angry that he blocked up the hole in the fence so that the hens could not escape. And he was so angry that he blocked up the hole in the fence so that the hens could not escape.

“After 7 I will have peace and quiet without anyone bothering me or stealing anything,” he said.

What do you think will happen to Mr Shabalala’s garden?
Do you think he will enjoy the peace and quiet? Find out next week!

In your next Nal’ibali supplement:
• Help develop children’s literacy
• Get your copy of the Nal’ibali Children’s Literacy Charter
• Days to celebrate in May
• A cut-out-and-keep book, Raj keeps a secret
• The final part of the Story Corner story, Mr Shabalala’s garden

Find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
Re fumane ho Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale Nal’ibali character illustrations by Rico.